



01-01-10

Број: 05-05-1-4-2/12  
Сарајево, 04.01.2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

01.02-05-2

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO:	05.07.2012. god		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
01.02	05-2	38	12

7  
B

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Fédération Internationale de Football Association (FIFA) и Union des Association Européennes de Football (UEFA) и Савјета министара Босне и Херцеговине, Министарства финансија и трезора, Фудбалског/ногOMETНОГ савеза Босне и Херцеговине, у вези са Пројектом о изградњи Центра за обуку у фудбалу Фудбалског савеза Босне и Херцеговине (ФСБиХ) у Зеници који треба да заједно финансирају ФИФА и УЕФА. Споразум је потписан 22. августа 2011. године у Цириху, а потписао га је г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
**Ранко Нинковић**



Број: 08/1-31-15170-3/11  
Сарајево, 15.12.2011.године

PRIMLJENO: 04.01.2012.			
Organ izdvojeno poslovanje	Клијентелна услуга	Број броја	Број прилога
05	05-1	4	

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**САРАЈЕВО**

**Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Fédération Internationale de Football Association (FIFA) FIFA и Union des Association Européennes de Football (UEFA) и Савјета министара Босне и Херцеговине, Министарство финансија и трезора, и Фудбалског/ногOMETНОГ савеза Босне и Херцеговине, у вези са Пројектом о изградњи Центра за обуку у фудбалу Фудбалског савеза Босне и Херцеговине (ФСБиХ) у Зеници који треба да заједно финансирају ФИФА и УЕФА, доставља се,-**

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Fédération Internationale de Football Association (FIFA) FIFA и Union des Association Européennes de Football (UEFA) и Савјета министара Босне и Херцеговине, Министарство финансија и трезора, и Фудбалског/ногOMETНОГ савеза Босне и Херцеговине, у вези са Пројектом о изградњи Центра за обуку у фудбалу Фудбалског савеза Босне и Херцеговине (ФСБиХ) у Зеници који треба да заједно финансирају ФИФА и УЕФА који је потписан 22. августа 2011.године у Цириху на енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Споразума и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 10. редовној сједници одржаној 27. јула 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-2367-24/11 о прихватању предметног Споразума.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 168. сједници одржаној 07. децембра 2011.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: 10.

  
**МИНИСТАР**  
Свен Алкалај

## **SPORAZUM**

Između

**Fédération Internationale de Football Association (FIFA)**

FIFA-Strase 20

8044 Zürich

Switzerland

("FIFA")

I

**Union des Association Européennes de Football (UEFA)**

Route de Genève 46

1260 Nyon

Switzerland

("UEFA")

I

**Vijeća ministara Bosne i Hercegovine**

**Ministarstvo finansija i trezora**

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

I

**Fudbalskog/nogometnog saveza Bosne i Hercegovine**

Ulica Ferhadija 30

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

("FSBiH")

U vezi sa

**Projektom o izgradnji Centra za obuku u fudbalu Fudbalskog saveza Bosne i Hercegovine (FSBiH) u Zenici koji treba da zajedno finansiraju FIFA i UEFA**

Budući da je FIFA službeno upravno tijelo za svjetski fudbal odgovorno svojim članovima za upravljanje fudbalskim sportom u skladu sa svojim statutima, propisima i tehničkim pravilima štiteći standarde, podstičući nadmetanje, razvoj i promoviranje solidarnosti u svjetskoj igri;

Budući da je UEFA službeno upravno tijelo za evropski fudbal odgovorno svojim članovima za upravljanje fudbalskim sportom u skladu sa svojim statutima, propisima i tehničkim pravilima štiteći standarde, podstičući nadmetanje, razvoj i promoviranje solidarnosti u evropskoj igri;

Budući da FIFA i UEFA, u skladu sa svojim odgovarajućim statutima, dijele isti duh o fudbalskom sportu i žele da podrže dugoročni razvoj fudbala unutar svih asocijacija članica FIFE-e /UEFE-e;

Budući da je Fudbalski savez Bosne i Hercegovine spreman za izgradnju "Centra za obuku Fudbalskog saveza Bosne i Hercegovine u Zenici (sa budžetskim iznosom od 4.265.303 eura) ("Centar za obuku");

Budući da su FIFA i UEFA voljne da pomognu u poboljšanju infrastrukture u Bosni i Hercegovini, pomažući FSBiH u realizaciji Centra za obuku kao što je prezentirao FSBiH i odobrila UEFA i FIFA;

Uzimajući u obzir da Bosna i Hercegovina osigurava izuzeće od carine, poreza i bilo koje druge opće troškove za sva sredstva koja se koriste za izgradnju Centra za obuku u Zenici.

Budući da strane žele da jačaju i dalje razvijaju prijateljske odnose kroz partnerstvo zasnovano na finansijskoj saradnji; i

U potvrdu ovom sporazumu (ovaj "Sporazum") u vezi sa finansiranjem od strane FIFA-e i UEFA-e za projekat izgradnje Centra za obuku Fudbalskog saveza Bosne i Hercegovine u Zenici, strane se slažu kako slijedi:

#### **Član 1 – Finansijska pomoć FIFE-e i UEFA-e**

Fudbalski savez Bosne i Hercegovine se složio sa FIFA-om i UEFA-om kako slijedi:

1. FIFA ulaže 600.000 američkih dolara iz Namjenskog projekta FIFA-e kao finansijsku pomoć Fudbalskom savezu Bosne i Hercegovine.
2. UEFA ulaže 3.950.000 eura iz HatTrick projekta UEFA-e za FSBiH za izgradnju Centra za obuku kako slijedi:
  - i. HatTrick I – 1.950.000 eura (2.900.000 švicarskih franaka) za period 2004-2008
  - ii. HatTrick II – 2.000.000 eura za period 2008-2012.



3. Iznosi FIFA-e podliježu pravilima i propisima Namjenskog projekta FIFA-e.
4. Iznosi UEFA-e podliježu odobrenju UEFA-e zasnovanom na pravilima i propisima HatTrick projekta, posebno bez ograničenja na moguće posebne sporazume, pisma o postignućima i inspekcijama UEFA-e.
5. Cijelokupni iznosi odobreni od FIFA-e i UEFA-e, kao što je navedeno u članu 1. ovog Sporazuma, bit će prenijeti isključivo (osim ako se UEFA i/ili FIFA nisu drugačije dogovorile sa FSBiH) na poseban račun otvoren u banci ili koji treba da otvori Ministarstvo finansija i Trezor Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine kod komercijalne banke u Bosni i Hercegovini za realizaciju spomenutog Centra za obuku.
6. Plaćanja će se vršiti isključivo u skladu sa Pravilnikom UEFA-e i FIFA-e na osnovu dokumentiranog i vidljivog napretka navedenog Centra za obuku. Za sve značajne promjene u projektu bit će potrebno prethodno pismeno odobrenje UEFA-e i FIFA-e.
7. FSBiH potvrđuje i saglasan je da se sredstva FIFA-e i UEFA-e prenesena na osnovu ovog člana u svrhu Centra za obuku koriste isključivo za izgradnju Centra za obuku. Da bi se izbjegla sumnja, ova sredstva se ne mogu koristiti za kupovinu zemljišta ili za plaćanje nekih carinskih taksi, poreza ili drugih općih troškova.
8. FSBiH-e je isključivo odgovoran za upravljanje i raspodjelu finansijske pomoći koju je osigurala FIFA i UEFA prema ovom Sporazumu za reinvestiranje Centra za obuku koristeći robe i usluge preduzeća iz Bosne i Hercegovine. Na osnovu uputa i nadzora UEFA-e, FSBiH upravlja sredstvima u skladu sa svojim nadležnostima kao neovisna i nevladina organizacija.

## **Član 2 – Odobravanje i izuzeća Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine**

Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine je potpuno informirano o sporazumima između FSBiH-e, FIFA-e i UEFA-e kao što je utvrđeno u navedenom članu 1, te se obvezuje da:

1. omogućiti Fudbalskom savezu Bosne i Hercegovine da upravlja sredstvima koja je osigurala FIFA i UEFA za Centar za obuku kao neovisna i nevladina organizacija;
2. neće nametati nikakve carinske takse, poreze (uključujući PDV) ili bilo koje druge opće troškove u pogledu sredstava koja se koriste u vezi sa Centrom za obuku; i
3. osigura da Fudbalski savez Bosne i Hercegovine i sva preduzeća ili izvođači radova koje je imenovao Fudbalski savez Bosne i Hercegovine osiguraju usluge ili poduzmu određene obaveze u vezi sa ovim Centrom za obuku kako bi bile izuzete sve carinske takse, porezi ili bilo koji drugi opći troškovi.

### **Član 3 - Povjerljivost i ograničenja**

1. Strane ne otkrivaju nikakve povjerljive podatke bilo kojoj trećoj strani bez prethodnog pismenog pristanka drugih strana (izuzev ako je propisano zakonom), osim ako je objavljivanje povjerljivih podataka koji su potrebni u vezi sa implementacijom i provedbom ovog Sporazuma. Strane su posebno saglasne da neće koristiti, iskorištavati, prenositi ili saopćavati bilo kakve podatke za svoje ciljeve ili ciljeve bilo koje treće strane. Ova obaveza povjerljivosti održava, u neprekidnom trajanju, period ili raniji prekid ovog Sporazuma i obvezujuća je za bilo koju drugu osobu koja je pristupila takvim podacima uključujući ali ne ograničavajući se na osoblje strana itd.
2. U vezi sa ovim Sporazumom, strane ne čine ništa što bi moglo naškoditi ugledu i pravima drugih tokom trajanja ovog Sporazuma ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
3. Strane priznaju i slažu se da bilo koja i sva prava za sve svrhe širom svijeta u vezi sa UEFA-om i/ili FIFA-om, njihovim logotipima, nadmetanjima, događajima i/ili aktivnostima pripadaju isključivo UEFA-i, odnosno FIFA-i. Strane, na osnovu ovog Sporazuma ili na drugi način, zahtijevaju bilo koje pravo, položaj i/ili interes u vezi s tim.

### **Član 4 – Odvajanje**

U slučaju da bilo koje nadležno tijelo utvrdi da je neki od propisa, uvjeta, odredaba ovog Sporazuma nevažeći, nezakonit ili neprovediv u bilo kojoj mjeri, takav propis/propisi, uvjet/uvjeti ili odredba/odredbe se, u toj mjeri odvajaju u odnosu na preostale propise, uvjete i odredbe koje nastavljaju da budu važeće u najvećoj mjeri koju dopušta zakon. Nevažeći propis/propisi, uvjet/uvjeti i odredba/odredbe zamjenjuju se bilo kojom odredbom/odredbama za koju/koje se strane slože da najbolje odražava poslovnu namjeru ovog Sporazuma.

### **Član 5 – Razno**

1. Ovaj Sporazum predstavlja cjelokupan sporazum između strana koji se odnosi na predmet ovoga i zamjenjuje sve prethodne i istovremene usmene i pisane sporazume i razumijevanje strana u vezi sa istim.
2. Ovaj Sporazum se može mijenjati/dopunjavati u pisanoj formi potpisom strana.
3. Propust bilo koje strane da djelomično ili u potpunosti ostvaruje neko pravo, ili odricanje bilo koje strane od bilo kakvog kršenja, ne sprečava naknadno ostvarivanje takvog prava ili treba da se smatra odricanjem nekog kasnijeg kršenja istog ili neke druge odredbe ovog Sporazuma.
4. Obavijesti o ovome su važeće ako su u pisanom obliku (na bilo koji način osim

e-maila) i priopćene drugim stranama na adresu koja se nalazi na naslovnoj stranici ovog Sporazuma.

5. Strane nisu ovlaštene da daju ili prenose nekoj trećoj strani neki ili dio svojih prava.
6. Nema zajedničkog poduhvata, partnerstva, posredovanja ili fiducijarnog odnosa koji postoji između strana, i strane ne namjeravaju stvarati takav odnos prema izvršavanju ovog Sporazuma.

#### **Član 6 – Važeći zakoni i arbitraža**

1. Ovaj Sporazum je isključivo podložan i tumači se u skladu sa zakonima Švicarske.
2. O svakom sporu koji nastane u pogledu toga ili u vezi sa ovim Sporazumom konačnu odluku donose tri arbitra prema Pravilniku arbitraže Privredne komore i industrije kantona Vaud. Sjedište arbitraže je Nyon, Švicarska, a postupak se vodi na engleskom jeziku.

#### **Član 7 – Stupanje na snagu i ugovori**

1. Ovaj se Sporazum radi u četiri originala i na engleskom jeziku.
2. Svaka strana potpisnica prima jednu originalnu kopiju.
3. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa svih strana.

**Sačinjeno u četiri originala za sve strane od kojih je svaka propisno ovlaštena.**

**Za i u ime FIFA-e**

Potpis: Potpis nečitak  
Ime i prezime: Markus Kattner, s.r.  
Položaj: Zamjenik generalnog sekretara  
Datum: 10. 08. 2011. godine

Potpis: Potpis nečitak  
Ime i prezime: Jérôme Valcke, s.r.  
Položaj: Generalni sekretar, Ciri  
Datum: 22. 08. 2011. godine

**Za i u ime UEFA-e**

Potpis: Potpis nečitak  
Ime i prezime: Theodore Theodolidis, s.r.  
Položaj: Zamjenik generalnog sekretara  
Datum: 09. 08. 2011. godine

Potpis: Potpis nečitak  
Ime i prezime: Mohamed Taa, s.r.  
Položaj: Menadžer nacion. asocijacija  
Datum: 09. 08. 2011. godine

**Za i u ime Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine**

Potpis: \_\_\_\_\_  
Ime i prezime: \_\_\_\_\_  
Položaj: \_\_\_\_\_  
Datum: \_\_\_\_\_

Potpis: Potpis nečitak  
Ime i prezime: DRAGAN VRANKIĆ, s.r.  
Položaj: Ministar  
Datum: 28. 07. 2011. godine

**Za i u ime Fudbalskog saveza Bosne i Hercegovine**

Potpis: Potpis nečitak  
Ime i prezime: IVAN OSIM, s.r.  
Položaj: PREDSJEDNIK  
Datum: 24. 05. 2011. godine

Potpis: Potpis nečitak  
Ime i prezime: JASMIN BAKOVIĆ, s.r.  
Položaj: GENERALNI SEKRETAR  
Datum: 24. 05. 2011. godine

Legalno odobreni  
ugovori FIFA-e

Po: Nečitko  
Datum: 18. 08. 2011. godine

Nečitko  
Legalno (nečitko)